

**AN ANALYSIS OF TRANSLATION SHIFTS IN MAURICE  
LEBLANC'S *THE BLONDE LADY***

**A THESIS**

**Presented in a Partial Fulfillment of the Requirements for Completing  
The Bachelor Degree in Department of English Literature**



by

**DITA DWI AYUNANDA**

**1611700032**

**FACULTY OF CULTURAL SCIENCES  
UNIVERSITAS 17 AGUSTUS 1945 SURABAYA**

**2021**

**APPROVAL SHEET I**

This is to certify that the Sarjana Thesis of DITA DWI AYUNANDA entitled “AN ANALYSIS OF TRANSLATION SHIFTS IN MAURICE LEBLANC’S *THE BLONDE LADY*” has been approved by the thesis advisor for further approval by the Examining Committee.

Surabaya, July 23<sup>th</sup> 2021

Advisor,

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Susie Chrismalia Garnida', written over a horizontal line.

Dra. Susie Chrismalia Garnida, M.Pd

**APPROVAL SHEET II**

This is to certify that the Sarjana Thesis of DITA DWI AYUNANDA entitled “AN ANALYSIS OF TRANSLATION SHIFTS IN MAURICE LEBLANC’S *THE BLONDE LADY*” has been examined and approved by the thesis Examining Committee as the requirement for Sarjana Degree in English Literature.

Surabaya, July 23<sup>th</sup> 2021

Thesis Examining Committee

Dr. Pariyanto, M.Ed.

Chairperson

Dr. Pininta Veronika Silalahi, M.Pd

Secretary

Dra. Susie Chrismalia Garnida, M.Pd

Member

Acknowledge by,

Dean of Faculty of Cultural Science

Drs. Danu Wahyono, M.Hum.

## SURAT PERNYATAAN

Yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Dita Dwi Ayunanda  
NBI : 1611700032  
Program Studi : Sastra Inggris

Dengan ini menyatakan bahwa skripsi saya dengan judul:

**“AN ANALYSIS OF TRANSLATION SHIFTS IN MAURICE LEBLANC’S  
*THE BLONDE LADY*”**

Belum pernah diajukan untuk memperoleh gelar sajana atau gelar akademis lainnya di suatu perguruan tinggi, dan sepanjang pengetahuan saya juga tidak mengandung karya atau pendapat yang pernah ditulis atau diterbitkan oleh orang lain, kecuali yang secara tertulis diacu dan disebutkan dalam daftar pustaka.

Bilamana dikemudian hari ditemukan ketidaksesuaian dengan pernyataan ini, maka saya bersedia dituntut dan diproses sesuai dengan ketentuan yang berlaku.

Demikian pernyataan ini dibuat dengan sesungguhnya dan dengan sebenar- benarnya.

Surabaya, 23 Juli 2021



Dita Dwi Ayunanda

## ACKNOWLEDGEMENT

First of all, I would like to thank Allah SWT who has bestowed His grace, guidance, and blessings to me so that I am able to complete my final thesis on time and without any difficulties.

I would like to express my deepest gratitude to my advisor, Dra. Susie Chrismalia Garnida, M.Pd. for her meaningful support, persistence and encouragement in completing my thesis.

I reverence the spiritual guidance offered with affection by my mother and my sister, who have given me moral and financial support, which has made it possible for me to complete this final study. And certainly, I would like to express my deepest gratitude to my dearest father who has already been in heaven to keep holding me in a fine spirit when completing this final study.

Thank you also for my best friend for giving me their extraordinary support, love, and encouragement. And lastly, I would like to thank all people who gave their hands to help me completing this final thesis.

Surabaya, 25<sup>th</sup> June 2021

The Writer



YAYASAN PERGURUAN TINGGI 17 AGUSTUS 1945 SURABAYA  
**UNIVERSITAS 17 AGUSTUS 1945 SURABAYA**  
**FAKULTAS ILMU BUDAYA**

Program Studi Sastra Inggris  
Program Studi Sastra Jepang

Kampus: Jl. Semolowaru No.45 Surabaya 60118 Telp.5931800 (hunting) Ex. 289, Email: [fib@untag-sby.ac.id](mailto:fib@untag-sby.ac.id).

Terakreditasi  
Terakreditasi

### PENGESAHAN REVISI

Judul Skripsi : AN ANALYSIS OF TRANSLATION SHIFTS IN MAURICE  
LEBLANC'S *THE BLONDE LADY*

Nama Lengkap : DITA DWI AYUNANDA

N.P.M : 1611700032

No.	Nama Penguji	Tanggal	Tanda tangan	Keterangan
1.	Dr. Pariyanto, M.Ed.	12 Juli 2021		
2.	Dr. Pininta Veronika Silalahi, M.Pd.	12 Juli 2021		
3.	Dra. Susie Chrismalia Garnida, M.Pd	12 Juli 2021		

## TABLE OF CONTENTS

<b>APPROVAL SHEET I.....</b>	<b>i</b>
<b>APPROVAL SHEET II.....</b>	<b>ii</b>
<b>SURAT PERNYATAAN.....</b>	<b>iii</b>
<b>ACKNOWLEDGEMENT.....</b>	<b>iv</b>
<b>TABLE OF CONTENTS.....</b>	<b>v</b>
<b>ABSTRACT.....</b>	<b>vii</b>
<b>CHAPTER I INTRODUCTION.....</b>	<b>1</b>
1.1. Background of the Study.....	1
1.2. Research Questions.....	3
1.3. Objective of the Study.....	3
1.4. Significance of the Study.....	3
1.5. Scope and Limitation.....	4
<b>CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE.....</b>	<b>5</b>
2.1. Previous Studies.....	5
2.2. Theoretical Review.....	6
2.2.1. English noun phrase.....	6
2.2.2. Indonesian noun phrase.....	8
2.2.3. Abstract noun.....	9
2.2.4. Translation.....	9
2.2.5. Equivalence.....	9
2.2.6. Non-equivalence.....	10
2.2.7. Strategies of translation.....	12
2.2.8. Translation shift.....	14
<b>CHAPTER III RESEARCH METHOD.....</b>	<b>16</b>
3.1. Research Design.....	16
3.2. Research Instrument.....	16
3.3. Data Source and Data.....	16
3.4. Data Collection Procedure.....	16

3.5. Data Analysis Procedure.....	17
<b>CHAPTER IV ANALYSIS.....</b>	<b>18</b>
4.1. The structure of noun phrase with “only head” construction.....	18
4.1.1. Translating by paraphrasing with related words.....	19
4.2. The structure of noun phrase with “pre-modifier + head” construction.....	19
4.2.1. Translating by paraphrasing with unrelated words.....	19
4.2.2. Translating by paraphrasing with related words.....	20
4.2.3. Translating by omitting.....	22
4.3. The structure of noun phrase with “pre-modifier + head + post-modifier” construction.....	24
4.3.1. Translating by paraphrasing with related words.....	24
4.3.2. Translating by paraphrasing with unrelated words.....	32
4.3.3. Translating with a loan word.....	33
<b>CHAPTER V CONCLUSION AND RECOMMENDATION.....</b>	<b>35</b>
5.1. Conclusion.....	35
5.2. Recommendation.....	36
<b>BIBLIOGRAPHY.....</b>	<b>37</b>
<b>APPENDICES.....</b>	<b>39</b>



## ABSTRACT

This research focuses on strategies of translation used to translate English noun phrases with abstract nouns as the head, the changes of construction, and the translation shifts happen in the process of translation. This study applies descriptive qualitative method and the data of this study are 28 English noun phrases with abstract noun as the head. These data were analyzed using the theory by Baker (1992), the theory of noun phrase construction by Quirk (1985), and theory of translation shifts by Catford (1965). This research finds that the English noun phrases with abstract nouns as the heads with their translated texts are classified into three types of noun phrase construction. Firstly, there is only one noun phrase with “only head” construction that is translated by paraphrasing with related words with unit shift on it. Secondly, there are 10 noun phrases with “PM + H” construction. These noun phrases are translated using three strategies, which are paraphrasing with unrelated words, paraphrasing with related words, and omitting, and two shifts, which are unit shift and structure shift. Lastly, there are 17 data with “PM + H + PostM” construction which are translated using three strategies, which are paraphrasing with related words, paraphrasing with unrelated words, and with a loan word, and three shifts, which are class, unit, and structure shift. This study suggests that the use of translation strategies in translating texts may lead to translation shifts in the target language.

**Keywords:** *translation, translation strategies, noun phrase, translation shifts*